

民间童话《三只小猪》百年变迁中的 教育叙事*

杜传坤

摘要 给儿童阅读的童话故事隐含着成人的童年想像和教育理想。民间童话的文字版本在流传过程中经历了多种改编,以独特的方式记录了童年及教化观念的变迁。英国民间童话《三只小猪》在当代各国有多個编译版,与一百多年前约瑟夫·雅各布斯的版本相比较,区别在于道德教化的加强、暴力的弱化、情节的简化、卡通图画主导的世俗化与幼稚化的突显。这些差异表明一种倾向,即儿童文学正成为儿童唯一能够阅读的文学以及只有儿童才阅读的文学,两个异质的阅读世界正在被建构起来,由此可能导致儿童阅读的“贫民窟”化。这主要是基于现代性话语框架的发展理论及社会化理论所主导的童年假设的结果,阅读实践反过来也强化了这些假设,对此我们应进行深刻反省。

关键词 民间童话; 三只小猪; 版本变迁; 童年观; 教育观; 现代性

作者简介 杜传坤/山东师范大学教育学院副教授 (济南 250014)

讲给儿童听的童话故事不可避免隐含着成人的童年想像和教育期待。经典民间童话的文字版本在流传过程中经历了多种改编,以独特的方式记录了童年及其教化观念的变迁。19世纪在《格林童话》的影响下,世界各国陆续掀起搜集整理本民族民间童话的热潮,其中在英国对民间故事的搜集整理中,最著名的是约瑟夫·雅各布斯(Joseph Jacobs)于1890年代编写的《英国民间童话集》。这是他花费10年时间“根据早期各种据称源自口头讲述的书面材料汇编而成的一本故事集”,而且“非常清楚的一点是,这本故事集的隐含听众是儿童”。^[1]雅各布斯在本书自序中坦承其目标是“为英国孩子奉上一本适合倾听的英语童话书”,希望自己笔下的童话“能像从一个好的老保姆口中讲出的故事”。^[2]本文拟选取其中最为经典且至今仍在广泛流传的故事《三只小猪》,通过比较当代中、法、英、美、日、韩等几国的多个编译版,^①来探寻和反思民间童话历史变迁背后

* 本文系国家社科基金项目“20世纪中国幼儿文学史论”(课题批准号:11CZW075)的阶段性研究成果。

① 本文涉及的《三只小猪》16个主要版本:《三只小猪》,【英】约瑟夫·雅各布斯著,英国童话[M].周治淮,方慧敏译.根据 Everyman's Library 1993年版译出.北京:人民文学出版社,2006;《三只小猪》,【英】安德鲁·朗格编.绿色童话[M].杨群,兆彬译.天津:天津教育出版社,2012;《三只小猪》[M].原著:英国民间童话,绘图:【英】贝妮黛·华兹,翻译:杨武能,杨熹.重庆:重庆出版社,2013(“贝妮黛·华兹精品系列”);

的童年假设及教育观念。

一、道德教化的加强

《三只小猪》的当代改编版与雅各布斯的版本相比,明显强化了故事的道德教化。首先,赋予了小猪性格上的优缺点。雅各布斯没有对三只小猪的性格品质作任何介绍,而且小猪们也没有排行,只有一个排序:第一只小猪、第二只小猪、第三只小猪。后来的绝大多数版本都排出了老大、老二和老三,同时赋予了三只小猪明确的性格特点,通常是最小的那只猪最勤劳、智慧、勇敢,老大老二则具有贪吃、懒惰、邋遢等明显缺点。

之所以有这样的角色设置,固然可认为是改编者无意间遵循了民间故事的“三兄弟”型常规,老大老二愚蠢贪婪,而年龄最小的老三最终会取得胜利从此过上幸福生活;然而也未尝不可以推测,恰恰是因为要赋予三只小猪性格特点,所以才要有清晰的排行,甚至还给三只小猪都取了名字,就像迪斯尼版的《白雪公主》里让七个小矮人都有自己的名字一样,这使得古老的“共性化”角色有了现代的“个性化”味道。然而,从大到小的排行与优劣性格的赋予也可能导致某些隐喻意义的丧失。比如,原先的第一、二、三只猪的排序,更多具有一种“从小到大”的含义,从精神分析学的角度分析,他们可被看作是处在不同成长阶段的同一只猪,从遵循快乐原则到遵循现实原则,前两只小猪的被吞吃不是一种毁灭,而是意味着要过渡到更成熟的阶段就要放弃此前不成熟的生活方式。^[3]从这个意义上讲,雅各布斯的《三只小猪》可作为一个成长故事。然而“从大到小”的排行却排除了成长的可能,三只猪经历的不再是从无知到有知的成长过程,在此过程中可能遭遇的诸多偶然性也被隐去了。

在雅各布斯之后的某些版本里,这种性格品性的赋予还具有更复杂的意

《三只小猪》[M].【英】Joanne Swan 改写,熊洁译.北京:外语教学与研究出版社,2010(《童话盒子·有声双语绘本·第一级》);《三只小猪》[M].【日】濑田贞二改编,山田三郎绘图,猿渡静子译.海口:南海出版公司,2009;《三只小猪》[M].原著:【英】民间故事,改编:【美】朱莉·司马克,绘画:【韩】金素妍,翻译:王钰婷.北京:商务印书馆国际有限公司,2013(《大艺术家中英双语绘本·第一辑》);《三只小猪》[M].【英】雅各布斯原著,【韩】日红绘,李东春译.北京:农村读物出版社,2012(《韩国插画师童话手绘本》);《三只小猪》[M].编文:【法】约瑟夫·雅各布,图:【法】埃里克·皮巴雷,周克希译.上海:华东师范大学出版社,2014(《世界儿童文学名著绘本》);《三只小猪盖房子》[M].【法】玛丽·莫瑞编绘,宋箫译.北京:现代出版社,2014;《三只小猪》[M].【法】西蒙·雷杜捷绘图,郑迪蔚翻译.南昌:二十一世纪出版社,2014(《世界经典童话新读》);《三只小猪》[M].创意:尼古拉·勒纳尔特,插图:卡尔洛斯·比斯盖特,翻译:马欣,2001年由比利时 Editions HEMMA SA 授权,北京:北京少年儿童出版社,2001(《世界著名童话游戏》);《三只小猪》[M].【英】约瑟夫·雅各布斯著,北京:外语教学与研究出版社,2009(《萤火虫·世界经典童话双语绘本》);《三只小猪与大坏狼》[M].【英】约瑟夫·雅各布斯,红马文化编.北京:知识出版社,2008;《三只小猪》[M].余非鱼编.长春:北方妇女儿童出版社,2012(《我的第一个世界经典童话馆》);《三只小猪》[M].禾稼编著.长春:吉林美术出版社,2010(《小小影院》);《三只小猪》,《幼儿童话》[M].徐文,稚春等编绘.长春:吉林美术出版社,1999.